

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
in Betreff der Schließung der außeror-
dentlichen Session der Kammer der
Abgeordneten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.,*
Haben;

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung des
Großherzogthums Luxemburg;

In Erwägung, daß Wir unter den gegenwär-
tigen Umständen nicht in Person die außerordent-
liche Session der Kammer der Abgeordneten schlie-
ßen können;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
des Innern;

Beschlossen und beschließen:

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
*concernant la clôture de la session extra-
ordinaire de la Chambre des députés.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, *etc., etc., etc.,*

Vu l'art. 73 de la Constitution du Grand-Duché
de Luxembourg;

Considérant que, dans les circonstances actuelles,
Nous ne pouvons clore en personne la session ex-
traordinaire de la Chambre des députés;

Sur le rapport de Notre administrateur-général
de l'Intérieur;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Unser einstweiliger General-Administrator, Präsident des Regierungsraths, ist beauftragt, in Unserm Namen die außerordentliche Session der Kammer der Abgeordneten, welche am 29. März d. J. eröffnet worden ist, zu schließen.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 19. April 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

Luxemburg, den 4. Mai 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths;

Nach Einsicht des vorstehenden königlich Großherzoglichen Beschlusses;

Nach Einsicht der von der Kammer der Abgeordneten in ihrer Sitzung vom 30. März d. J. getroffenen, und im Protocoll dieser Sitzung enthaltenen Entscheidung;

In Erwägung, daß die spezielle Aufgabe der außerordentlichen Versammlung der Kammer der Abgeordneten jetzt erfüllt ist;

In Ausübung der ihm durch den oben genannten Beschluß erteilten Vollmacht;

Erklärt im Namen Sr. Majestät des Königs

Art. 1.

Notre Administrateur-général provisoire, président du Conseil, est chargé de clore, en Notre nom, la session extraordinaire de la Chambre des députés, laquelle a été ouverte le 29 mars dernier.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 19 avril 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Luxembourg, le 4 mai 1849.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL PROVISOIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE ET DES CULTES, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

Vu l'arrêté royal grand-ducal qui précède;

Vu la décision prise par la Chambre des députés, dans sa séance du 30 mars dernier, décision consignée au procès-verbal de la séance de ce jour;

Attendu que l'objet spécial de la réunion extraordinaire de la Chambre des députés est maintenant accompli;

Usant du pouvoir que lui confère l'arrêté susdit;

Déclare close, au nom de Sa Majesté le Roi Grand-

Großherzog die durch Beschluß der Mitglieder der Regierung vom 20. März d. J. zusammen-
gerufene außerordentliche Session der Kammer der
Abgeordneten für geschlossen.

Gegenwärtige Erklärung soll in das Verord-
nungs- und Verwaltungsblatt des Großherzog-
thums eingerückt werden.

Der einstweilige General-Administrator der auß-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,
W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 5. Mai 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auß-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,
W i l l m a r.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Finanzen.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß,
vom 22. April 1849,
die Catasterverwaltung betreffend.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

In Erwägung, daß die Erfahrung die Noth-
wendigkeit bewiesen hat, in gewissen Punkten den
Königlich Großherzoglichen Beschluß vom 20.
April 1842, was die Bewahrung des Catasters
betrifft, abzuändern;

Nach Einsicht der Section der dem Gesetze
5. März 1849 Nr. 229 in Betreff den Budgets
der Ausgaben der General-Administration der
Finanzen für 1849, beigefügten Uebersicht;

Duc, la session extraordinaire de la Chambre des
députés, convoquée par arrêté des membres du Gou-
vernement, du 20 mars dernier.

La présente déclaration sera insérée au Mémorial
législatif et administratif du Grand-Duché.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 5 mai 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,

WILLMAR.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 22 avril 1849,

concernant le service du cadastre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Considérant que l'expérience a démontré la né-
cessité de modifier sous certains rapports les dispo-
sitions de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 20 avril
1842, en ce qui concerne la conservation du ca-
dastre;

Vu la section 5 du tableau annexé à la loi du 5
mars 1849, N° 229, concernant le budget des dé-
penses de l'administration générale des finances pour
l'exercice 1849;

In Betracht, daß daselbst der Credit von 27000 Francs für die auf die Bewahrung des Catasters bezüglichen Ausgaben verwilligt, und es daher möglich ist, die deshalbige Einrichtung zu treffen, bis das der nächsten Session der Kammer vorzulegende Gesetz über diesen Gegenstand erschienen sein wird;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen vom 11. April 1849 Nr. 934;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Centralbureau des Catasters, welches am Siege der Verwaltung des Großherzogthums besteht, ist beibehalten unter der Leitung und Aufsicht des Obergeometers, welchem zugleich die Leitung und Beaufsichtigung der Geschäfte der Geometer obliegt.

Art. 2.

Die den Geometern obliegenden Geschäfte sind insbesondere folgende:

- a) Ausziehung der von der Einregistrirungs-Verwaltung gelieferten Uebersichten der jährlichen Mutationsacte;
- b) Versammlung der theilhaftigen Eigenthümer in den Gemeinden, um von ihnen die für die Mutationsarbeiten erforderlichen Angaben zu erhalten;
- c) Vermessung der neuen, aus Theilungen oder sonstigen Ursachen entstehenden Landstücke, und Anfertigung der Croquis über die Vermessung;
- d) Abfassung des Protocolls über die Befichtigung durch Sachverständige, zugleich als tableau indicatif der neuen Parzellen dienend;
- e) Abfassung des Mutationsetats oder livre-journal;
- f) Einschreibung der neuen Bauten und anderen Grundstücke, welche im Falle sind, eine Zeitlang Steuerfreiheit zu genießen, in das hierfür bestimmte Register;
- g) Uebersendung aller dieser Stücke zur Vollen- dung an das Centralbureau;

Attendu que le crédit de 27,000 francs y est alloué pour les dépenses relatives à la conservation du cadastre, et qu'en conséquence il y a lieu de pourvoir à cette organisation, en attendant la loi sur cette matière, qui sera présentée à la prochaine session de la Chambre;

Sur le rapport de Notre administrateur-général des finances en date du 11 avril 1849, N° 934;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le bureau central du cadastre établi dans le lieu de la résidence de l'Administration du Grand-Duché, est maintenu, sous la direction et la surveillance du géomètre en chef, qui est chargé en même temps de la direction et de la surveillance des travaux des géomètres.

Art. 2.

Les géomètres sont spécialement chargés des travaux ci-après :

- a) Dépouillement des relevés des actes de mutations annuelles fournis par l'administration de l'enregistrement;
- b) Convocation, dans les communes, des propriétaires intéressés, pour en recevoir les renseignements nécessaires aux opérations de mutations.
- c) Arpentage des nouvelles parcelles résultant de divisions et d'autres causes, et confection des croquis d'arpentage.
- d) Rédaction du procès-verbal d'expertise, servant en même temps de tableau indicatif supplémentaire des nouvelles parcelles.
- e) Rédaction de l'état de mutations ou livre-journal de mutations.
- f) Inscription, dans le registre à ce destiné, des nouvelles constructions et autres natures de propriétés, qui sont dans le cas de jouir d'une exemption temporaire de contributions.
- g) Envoi au bureau central de l'ensemble de ces pièces, pour y être achevées.

b) Berichtigung der in den Gemeinden hinterlegten Pläne.

Dem Centralbureau liegen die übrigen auf die Bewahrung des Catasters bezüglichen Geschäfte ob, von welchen die hauptsächlichsten sind: die Prüfung der von den Geometern gelieferten Stücke, die Berichtigung der im Bureau hinterlegten Pläne, die Berechnung und Einschreibung der Flächeninhalte, die Berichtigung der tableaux indicatifs, der Cataster und der summarischen Matricen.

Art. 3.

Jeder Geometer muß die ihm obliegenden Geschäfte selbst verrichten, und darf mit denselben keine anderen Gehülfen beauftragen, als die hierunter erwähnten Surnumerärs, vorbehaltlich der Hülfeleistungen, welche in Tragen der Ketten, in Bescheidungen und ähnlichen Diensten bestehen.

Art. 4.

Die Geometer sind ermächtigt für Privatpersonen zu arbeiten unter der Bedingung, daß die dem Staate zu leistenden Geschäfte in keiner Hinsicht darunter leiden, vielmehr stets den Vorzug erhalten.

Art. 5.

Die Verrichtungen der Geometer werden vom Obergeometer geprüft, in der vom General-Administrator der Finanzen zu bestimmenden Weise, und so, daß die Prüfung an Ort und Stelle sich jährlich wenigstens auf eine Gemeinde in jedem Canton erstreckt.

Art. 6.

Die Anzahl der Geometer ist auf höchstens zehn festgesetzt.

Der General-Administrator der Finanzen wird die Anzahl der jedem Geometer überwiesenen Gemeinden je nach den Umständen, und besonders je nach dem Vorrücken der Arbeiten, vermehren oder vermindern.

Art. 7.

Jeder Geometer erster Classe bezieht ein jährliches Gehalt von 2200 Francs, und jeder Geo-

h) Rectification des plans déposés dans les communes.

Le bureau central est chargé des autres travaux relatifs à la conservation du cadastre, et dont les principaux sont la vérification des pièces fournies par les géomètres, la rectification des plans déposés audit bureau, le calcul et l'inscription des contenances, la rectification des tableaux indicatifs, des matrices cadastrales et des matrices sommaires.

Art. 3.

Chaque géomètre doit faire par lui-même les travaux dont il est chargé, sans pouvoir employer d'autres aides que les surnuméraires dont il est question ci-après, sauf l'assistance de porte-chaines, d'indicateurs et autres services semblables.

Art. 4.

Les géomètres sont autorisés à travailler pour les particuliers, à condition que l'exécution du travail qu'ils doivent à l'État n'en souffre sous aucun rapport et obtienne toujours la préférence.

Art. 5.

Les opérations des géomètres sont vérifiées par le géomètre en chef, d'après le mode qui sera déterminé par l'Administrateur-général des finances, et de manière à ce que la vérification sur le terrain s'étende annuellement au moins sur une commune par canton.

Art. 6.

Le nombre des géomètres est fixé à un maximum de dix.

L'Administrateur-général des finances augmentera ou diminuera, suivant les circonstances et spécialement suivant l'avancement des travaux, le nombre des communes du ressort de chaque géomètre.

Art. 7.

Chaque géomètre de 1^{re} classe jouit d'un traitement annuel de frs. 2200 00, et chaque géomè-

meter zweiter Classe ein jährliches Gehalt von 2000 Francs.

Diese Gehälter sind den Geometern unter der Bedingung zu zahlen, daß sie die ihnen obliegenden Arbeiten jährlich insbesondere für 4000 Parzellen verrichten, welche Zahl auf 3500 für die Cantons Diekirch, Wiltz und Clerff und, im Canton Redingen, für die Gemeinden Vichten, Grosbous, Folschette, Perle, Arsdorf und Bondorf herabgesetzt ist.

In den ersten elf Monaten des Jahres erhalten die Geometer nur abschlägliche Zahlungen, welche vom Obergeometer je nach dem Fortschreiten der Arbeiten zu reguliren sind.

Ausnahmen in dieser Hinsicht können vom General-Administrator der Finanzen zu Gunsten derjenigen Geometer gemacht werden, welche durch Krankheit an der Verrichtung ihrer Geschäfte verhindert sind.

Art. 8.

Außer dem im vorigen Artikel erwähnten Gehalte erhält derjenige Geometer, welcher mehr als die durch denselben Artikel bestimmte Anzahl von Parzellen besorgt, eine Vergütung von 30 Cent. für jede Parzelle in den Gemeinden der Cantons Diekirch, Wiltz, und Clerff, und in den Gemeinden Vichten, Grosbous, Folschette, Perle, Arsdorf und Bondorf des Cantons Redingen. Für alle übrigen Gemeinden beträgt diese Vergütung nur 25 Centimes von der Parzelle.

Art. 9.

Dagegen wird das erwähnte Gehalt nach Maßgabe der Parzellen vermindert, welche der Geometer unter der festgesetzten Anzahl besorgt. Diese Verminderung beträgt für die Geometer, welche in den in beiden vorhergehenden Artikeln besonders bezeichneten Gemeinden beschäftigt sind, 57 Cent., und für die in den übrigen Gemeinden thätigen Geometer 50 Cent. von jeder Parzelle.

Art. 10.

Das Gehalt des Obergeometers ist auf 3300 Francs festgesetzt, mit Einschluß der Reisekosten. Er wird, wie auch die Geometer, von Uns ernannt.

de 2^e classe d'un traitement annuel de frs. 2000 00.

Ces traitements seront payés aux géomètres sous la condition de faire annuellement les travaux leur incombant spécialement sur 4000 parcelles, sauf limitation de ce nombre à 3500 pour les cantons de Diekirch, Wiltz, Clervaux, et les communes de Vichten, Grosbous, Folschette, Perlé, Arsdorf et Bigonville, du canton de Redange.

Dans les onze premiers mois de l'année, les titulaires ne recevront que des à-comptes, à régler par le géomètre en chef, selon le degré d'avancement des travaux.

Des exceptions pourront être faites à cet égard par l'Administrateur général des finances, en faveur des géomètres qui, par maladie, auront été empêchés de vaquer à leurs fonctions.

Art. 8.

Outre le traitement mentionné à l'article précédent, le géomètre qui fait au delà du nombre de parcelles fixé par le même article, reçoit une indemnité de 30 centimes par parcelle pour les travaux exécutés dans les communes des cantons de Diekirch, Wiltz, Clervaux, et celles de Vichten, Grosbous, Folschette, Perlé, Arsdorf et Bigonville, du canton de Redange. Pour toutes les autres communes la même indemnité n'est que de 25 centimes par parcelle.

Art. 9.

Par contre, le même traitement est diminué à raison des parcelles que le géomètre fait en moins. Cette diminution est fixée, pour les géomètres occupés dans les communes spécialement désignées dans les deux articles précédents, à 57 centimes par parcelle, et pour les géomètres travaillant dans les autres communes, à 50 centimes par parcelle.

Art. 10.

Le traitement du géomètre en chef est fixé à frs. 3300 00, frais de voyage compris. Il est nommé par Nous, ainsi que les géomètres.

Art. 11.

Das Centralbureau besteht aus folgendem Personal :

1. einem Verificateur als Bureauchef, mit dem Gehalt von 1600 Francs,
2. einem Calculateur mit dem Gehalt von 1200 Fr.,
3. einem Expeditionär mit dem Gehalt von 1100 Fr.,
4. einem oder mehreren Surnumerären, welche den Geometern beigegeben werden können, um von ihnen die nöthige Anweisung zu erhalten, oder um ihnen bei den rückständigen Arbeiten behülflich zu sein. Dieselben sollen vorzugsweise zu den erledigten Stellen von Geometern 2. Classe ernannt werden. Es kann ihnen vom General-Administrator eine jährliche Vergütung von 300 bis 800 Fr. bewilligt werden.

Der Verificateur und Bureauchef wird von Uns ernannt, und versteht in Abwesenheit und Verhinderungsfällen die Stelle des Obergeometers.

Die Surnumeräre werden ebenfalls von Uns ernannt.

Die Ernennung des Calculateurs und des Expeditionärs ist dem General-Administrator der Finanzen vorbehalten.

Art. 12.

Der General-Administrator der Finanzen kann außerdem erforderlichen Falls dem Centralbureau vorläufige Angestellte begeben, deren Arbeiten nach Parzellen und mittelst einer vom genannten General-Administrator zu bestimmenden Summe vergütet werden.

Art. 13.

Es soll vom General-Administrator eine Commission ernannt werden, welche die Candidaten für Surnumerärstellen zu prüfen hat. Diese Prüfung hat vor Allem den Zweck, sich zu überzeugen, ob sie die erforderlichen mathematischen Kenntnisse besitzen.

Art. 14.

Die oben bestimmten Gehälter laufen vom 1.

Art. 11.

Le bureau central se compose du personnel suivant :

- 1° d'un vérificateur-chef de bureau, au traitement de frs. 1600 00;
- 2° d'un calculateur, au traitement de fr. 1200 00;
- 3° d'un expéditionnaire, au traitement de francs 1100 00;
- 4° d'un ou de plusieurs surnuméraires, selon les besoins, qui pourront être attachés aux géomètres, pour recevoir de ceux-ci l'instruction nécessaire ou pour les aider dans les travaux arriérés, et qui seront nommés de préférence aux places vacantes de géomètres de 2° classe. Il pourra leur être alloué par l'Administrateur-général une indemnité annuelle de 500 à 800 francs.

Le vérificateur-chef de bureau est nommé par nous et remplace le géomètre en chef en cas d'absence ou d'empêchement.

Les surnuméraires sont également nommés par Nous.

La nomination du calculateur et de l'expéditionnaire appartient à l'Administrateur-général des finances.

Art. 12.

L'Administrateur-général des finances pourra en outre attacher, le cas échéant, au bureau central, des employés temporaires dont les travaux seront rétribués par parcelle et moyennant une indemnité à fixer par ledit Administrateur-général.

Art. 13.

Il sera nommé par l'Administrateur-général une commission chargée d'examiner les candidats pour les places de surnuméraires. Cet examen aura surtout pour but de s'assurer s'ils possèdent les connaissances mathématiques requises.

Art. 14.

Les traitements fixés ci-dessus prennent cours au

